

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1969



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1972

Л.О.Тугушева

УЙГУРСКАЯ РУКОПИСЬ ИЗ СОБРАНИЯ ЛО ИВАН СССР

В разных городах мира хранятся тюркские письменные памятники, найденные в Восточном Туркестане в конце XIX и начале XX в. Наряду с другими материалами, открытыми в Восточном Туркестане и соседних областях, они служат ценными источниками по изучению различных вопросов истории и культуры Центральной Азии. Благодаря усилиям русских путешественников, исследователей, коллекционеров довольно обширные коллекции тюркских текстов из Восточного Туркестана были доставлены также в Петроград - Ленинград; изучение этих текстов было начато вместе с их открытием и продолжалось позже ¹.

Публикуемый уйгурский текст ² (см. факсимиле в конце сборника) является продолжением серии публикаций древнеуйгурских текстов. Этот текст буддийского содержания, составлен в форме кратких извлечений из разных сочинений, своеобразно изложенных в виде наставлений о том, какие необходимо совершить добрые деяния, чтобы не попасть в ад и предотвратить болезни, беды и несчастья, и, судя по отрывкам, которыми мы располагаем, не является переводом какого-то определенного сочинения. В этом состоит его отличие от многих известных, опубликованных ранее уйгурских сочинений буддийского содержания, которые по большей части - сочинения переводные.

В тексте упоминаются названия двух известных буддийских

1

Библиографию по изучению древнеуйгурских текстов из Азиатского музея - ЛО ИВАН СССР см. в "Путеводителе по рукописным архивным и книжным фондам ЛО ИВАН СССР" (в печати).

² При подготовке текста к изданию я имела счастливую возможность пользоваться консультациями и помощью Д.Кара (Венгрия) и рада выразить ему свою искреннюю признательность.

сутр - "Саддхармапундарика" ³ и "Ваджраччхедика" ⁴ - и содержатся два заклинания (dhāraṇī) в строках 67-72 и 73-77 ⁵.

Рукопись представляет собой небольшую книгу формата 15,3 x 8,5 см, сложенную в виде гармоника, с текстом на обеих сторонах листа. Отдельные листы скреплены тонкой желтоватой нитью - следы реставрации рукописи уйгурами, но со временем распались и впоследствии были склеены заново поздней китайской тонкой и белой рисовой бумагой. В результате этой последней операции первоначальный порядок страниц в некоторых местах, по-видимому, был нарушен. Следы первичной реставрации, а следовательно, и первоначальный порядок страниц сохраняют стр. 3, 4, 5, 6 лицевой и стр. 6, 7, 8, 9 оборотной стороны. Часть текста утеряна. Сохранилось II листов (22 стр.). На каждой странице - от 5 до 6 строк.

Рукопись написана на довольно плотной, желтой, глянцеовой, хрупкой бумаге черной тушью, четким книжным почерком. Просматривается верже. Рамка и разлиновка выполнены красной тушью. Красной тушью выделены также имена бодхисаттв и будд. Строки письма с разлиновкой не совпадают; разлиновка в некоторых местах проходит посередине и поверх строк письма. По внешним данным (характер поверхности бумаги, сетка - 4 линии в одном сантиметре) и по почерку рукопись может быть датирована XI в. Хранится в отделе рукописей ЛО ИВАН СССР под шифром *si* кт 2/5I.

Язык сочинения выдержан в обычном стиле сочинений буддийского содержания с использованием ставших стереотипными оборотов,


3


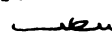

tūkādi /wa/ r̥xuaki sudur ārdini (стк. 127) 'завершилась драгоценная сутра r̥xuaki'. r̥xuaki /кит. 法華經 Фа хуа цзин/ - название китайского перевода сутры Saddharmapundarīka. См. ТТ У, В, прим. I. bu soqancıy nom çäçägi atlıy sudur ār/dini/ (стк. 106-107) 'эта прелестная (восхитительная) сутра под названием Цветок учения'; nom çäçägi - уйгурское название сутры Saddharmapundarīka. См. ТТ У, В, I.




⁴ bu kimqoki sudurnuq idimäsin (стк. 53) 'составлением этой сутры kimqoki'. kimqoki /кит. 金剛經 Цзиньган цзин/ название китайского перевода сутры Vajracchedikā. См.: ТТ У, В, прим. I.; G. H a z a i, P. Z i e m e, Ein uigurisches Blockdruckfragment einer Einleitung zum Vajracchedikāsutra, - "Acta orientalia Academiae scientiarum hungaricae", Budapest, t. XXI, fasc. I, 1968, стр. 1.

⁵ Однако не представляется возможным идентифицировать эту небольшую книгу с объемистой сутрой "Саддхармапундарика"; с сутрой "Ваджраччхедика" она не совпадает по содержанию. Вопрос об идентификации отдельных частей пока остается открытым, в связи с чем в дальнейшем возможно уточнение некоторых деталей перевода.

выражений и формулировок.

В графике и орфографии рукописи не наблюдается каких-либо заметных отступлений от обычных, традиционных норм уйгурского письма. Можно отметить лишь некоторые особенности. В тексте различается написание начального *n* и *ñ* : *n* имеет более тупой и закругленный зубец в отличие от зубца *ñ* , имеющего форму  . Довольно четко и последовательно проводится противопоставление знаков *q* и *q̇* . При этом знак *q̇* (*q̇*) по положению соответствует глухому (сильному), *q* (*q*) - звонкому (слабому) и *χ* . Ср. написание слов: *bujuqlar*, *qamaq* , *qara*, *quvraq* , *barqayun*, *atlıq* , *soqancıq* , *buqan*, *linxua*, *waqşik*. Имеется третий знак *q̈* , который встречается во всех трех положениях.

Довольно четко разграничена также сфера употребления знаков *q* и *q̈* . Знак *q* (*t*) пишется в словах: *titir*, *kirtü*, *tınlıq*, *biti-* и др., знак *q̈* (*d*) - в словах: *ädü*, *idi* , *igid*, *šambudivir*, *sudur*, *ärdini*, *darni* . Следуя орфографии данного памятника, слово  , имеющее разные варианты чтения, должно быть прочитано *otıraq* или *utıraq* . Имеются некоторые отступления: например, слово *ata-* 'называть' в четырех случаях имеет написание  (*ata-*) и в одном случае -  (*ada-*).

В местном и исходном падеже употребляются оба знака в зависимости от окружения: *ulušinta* , *quvraqta*, *ödlärdä*, *tüzintin*, *adalardıñ*. В словах *taqşut*, *ärsär*, *sudur*, *äşid-*, *ölmıştä* , *tüşmäz* и др. для *s* , *š* используется один знак  , так же как для передачи *v* , *j* , *i* (*i*) в словах *nizvani* , *taqi* , *bodis(a)tv* , *sözläjü* - знак  . В слове *ažun* используется особый знак -  (*ž*) .

Условные сокращения и знаки

TT - Türkische Turfan Texte. I-X (I - SPAW, 1929, XV; II - SPAW, 1929, XXII; III - SPAW, 1930, XIII; IV - SPAW, 1930, XXIV; V - SPAW, 1931, XIV; VI - SPAW, 1934, X; VII - SPAW, 1936, № 12; VIII - ADAW, 1952, № 7; IX - ADAW, 1956, № 2; X - ADAW, 1958, № 1).

[...] - текст поврежден.

[] - текст восстановлен.

() - вариант перевода.

< > - дополнения для удобства перевода

(?) после слова - сомнительное чтение.

Т р а н с к р и п ц и я

Лицевая сторона

I

1. [..] oḡmaqlıḡ ämgäklär [..]
2. [..] anta tägdükdä: ^I
3. [...i] /siz-lärkäh:
4. b u r ḡ a n - l a r ı ḡ u n a ² ataju
5. b/uj/an ädgü qılınçıḡ kösärlär:
6. otıuraḡ jolanıp tıḡrılı jalıuqlıḡa

2

7. ämti šlok tayšutın söz-läşür:
8. kiḡ uluḡ ol b o d i s t v - n ı ḡ
9. ädgü öḡli jrlıḡançuçı köñüli:
- 10.uz-atı umuḡ bolup ämgäktä
- 11.niz-vani-lıḡ öḡüz-din öntürür
- 12.toquz bölkük linḡu-a-lar ičintä

3

- 13.odaçı üčün:
- 14.öküš qılınç-lardın oz-ḡur-ḡalı ³
- 15.ajıḡ qılınç-lar-nıḡ bolmaz
- 16.avantı:
- 17.titinip jayıḡuluḡ siz-lärkäh
- 18.toquz otuz kün tört

4

19. mḡaraç tıḡri-lär-niḡ oḡlan-
20. ları jirtinçü käh-gülük kün
21. ol: ol kün üz-ä o t ä m
22. i l l i ḡ i b o d i s t v - a ḡ mıḡ
23. qata atasar ölmış-tä
24. tämır orun-luḡ-luḡ tam /uta/

^I Двоеточиями обозначены знаки препинания оригинала, выраженные в виде двух точек, расположенных одна над другой.

² Врядку даются слова, выделенные в тексте красной тушью.

³ Знаки ç, ḡ с надстрочной точкой обозначают случаи употребления в тексте варианта соответствующего знака с одной точкой.

5

25. tüşmâz-lâr:
 26. ģmti šlok taŗşutĭn söz-lâjûr:
 27. bodistv-aŗ bālgûrtmâsi ūz-ġ
 28. atĭn atamĭš ol ot ģm iligi
 29. tip:
 30. ōdġġĭ saqĭntaġĭ-larqa ajdaġĭ

6

31. ūġŭn:
 32. qamaŗ ada-lardĭn oz-maqĭŗ:
 33. otŗuraq bālgûrtŭp tŗrili
 34. jalŗuqlĭ-daqĭ uz-atĭ-qĭ inġkŭ
 35. mġŗig:
 36. tāmĭr orun-luq-larda kārilmġkig

7

37. ūġ otuz tŗri-lār-niŗ [..]
 38. uruŗutĭ jirtinġŭkġ in[...]
 39. ol kŭn ūz-ġ taj-šĭ-ġĭ bod/i/-
 40. s t v - aŗ mĭŗ qata adasar
 41. ōlmiš-tġ ayuluŗ jĭlan-lŗ
 42. tamu-ta tüşmâz-lâr:

8

43. tilin tartdaġĭ tamu birlġ
 44. qatĭldurmaz qavşurmaz:
 45. birġk bar ġrsār bu aŗ-unta:
 46. ōmġk saqĭnmaq-lĭŗ boltaġĭ:
 47. kin aŗ-un-larda otŗuraq:
 48. aŗtalu toŗtalu tġg-inmġz:

9

49. ōz-ŭm ūz-ġ ĭnanur-mġn ontun
 50. sĭŗarqĭ b u r ġ a n - l a r q a m n
 51. ģmti ōritip uluŗ qut ōolunmaq-
 52. lĭŗ kōsŭšŭg tutar-mġn bu-u
 53. kimqoki sudur-nuŗ ĭdimġsin
 54. joqaru tōrt tŭrlŭg otĭf

10

55. ġrdġġĭ bir liu bayĭŗ qĭz ġrdi: ōtrŭ
 56. ol qĭz toquz jġgirmi jašĭnta ūz

57. /t/udup tãgdı ĩrklıg ĥan-nıg
 58. ũskintã: anı kãrũp ĩrklıg
 59. ĥan sn bıř az-unta qaju ĩdgu
 60. qılınç-larıg qılıtıg tip ajıtdı:

II

61. kũn ol ol kũn ũz-ã bu b/[...]
 62. daqı mıg b u r ĥ a n - l a r q a m ı g
 63. qata atasar õlmiř-dã buz-luğ
 64. tamu-da tũřmãz-lãr:
 65. ĩmti řlok tayřutın sãz-lãjũr:
 66. buz-luğ tamu-ta artuğ ol:

Оборотная сторона

I

67. namo bagavati trni loke baradi:
 68. visusdj-a budaj-a bagavati:
 69. tatjada om visudaj-a visudaj-a
 70. sama samanta avabasa samarana
 71. kti grağ svabaja visudi: abis [...]
 72. řadu man: sukata vara (?) vaç/[...]

2

73. namo vajřãça guru vajduri
 74. j-a baba ana j-a
 75. /t/atjada om vajřãři řat/[...]
 76. /s/i sva kti svaxa:
 77. /b/u darnıg iglig-lãr bařinta

3

78. abita burğ an uluřinta
 79. toğar-lar: birõk bu darnıg
 80. az-u řuğ-ta ĩrsãr az-u-u
 81. kãbrũk-dã ĩrsãr bitip toğısar
 82. ol ũnũg ĩři-dmiř-çã tãrlıg

4

83. ĩğãt otı birõk kim qaju-u
 84. tınlıg-lar ũr kiç õdũn iglãp
 85. orun-luğ ũz-ã jatsar-lar: bu
 86. sudur-uğ ançã-qj-a sãz-lãsãr:
 87. ol antağ ağır igi kãmi anta

88. qj-a oq öqäddür: muni söz-

5

89. [../māz: artuqraq qatıylanıp oqımış
 90. sözlämış krgäk: nāñ ikirçkü
 91. siz-ik köñülüg turıymayuluq
 92. ol: bu sudur ärdini jana(?) j(ä)mä(?) ä[r[...]
 93. [../čambudıvıv jirtinčüdüki [tınlıy]
 94. lar-nıñ a[../lamış (~lämiş) d[../ı

6

95. lar upasi-lar: (upasanč-lar)⁴ ilig-lär xan-lar
 96. uluy bujruq-lar ulatı qamay
 97. qara bodun boqun tğri-lär
 98. luu-luy säkiz bölük tirin
 99. quvray: jäklär wexšik-lär da
 100. ulatı-lar birlä barçayun kälip

7

101. quvray-ta jıyılıp bir uçluy
 102. süz-ük köñülin äši-dti-lär
 103. tıñladı-lar: tğri tğrisi
 104. burxan ol qamay uluš tirin
 105. quvray-qa kiñürü nomlaju-u
 106. jrlıqadı bu soqançıy nom-m

8

107. čäčägi atly sudur ä[r/dini]
 108. öz aja(?):
 109. alqu nomlar töz-intin bärü
 110. uz-atı öz-in ig öcmäk amrılmaq
 111. bälğülüg ol:
 112. burxan oylanı nomča jorıju

9

113. tükätsr-lär:
 114. kin käligmä ödlärdä burxan
 115. qutın bulır-lar tip:
 116. tğri tğrisi burxan jana avantly
 117. tıltay-lıy tınlıy-larqa ädgu ädgu
 118. ögli-lär da ulatı-larqa inčä

⁴ Слово upasanč-lar приписано сбоку от строки.

IO

- II9. ḍṇi ḍtrūlūr-lār ūḥ jvlaq
 I20. jol-lardīn: kin aḥ-unta kidin
 I21. jīṇaḥ abita burḥan uluṣṭinta
 I22. toḡup qaṃay ḥdgū māṇi-lārīg
 I23. tāginūr-lār: bu sav kōni kirtū
 I24. titir: nāṇ idī ḥz-ūk igid

II

- I25. larqa bu ḥambudivip jirtinḥūdā
 I26. [..]idi ūn-māz kāmāz ūrdi-lār:
 I27. tūkādī [wa]pḥuaki sudur ārdini
 I28. [..] i:
 I29. [..] namo drm: namo sa[ḥ]:

П е р е в о д
 Лицевая сторона

I

1. [..] страдани [..]
 2. [..] в тот момент, когда они попадут туда
 3. [..] вам (?) [..]
 4. восхваляя будд,
 5. они стремятся ко <всякого рода> добродетельным поступкам,
 6. решительно обращая (?) * к божествам и к людям
 (текст прерывается) ^I

2

7. Вот говорит(ся) в стихах:
 8. обширно и велико имеющее добрые помыслы
 9. и сострадательное сердце бодхисаттвы.
 10. Всегда являясь надеждой, <он> избавит
 11. от страданий и извлечет из потока страстей.
 12. Среди девяти пучков лотоса
 (текст прерывается)

3

- I3. Так как он является исцелителем,
 I4. спасая от многих поступков,
 I5. он явится причиной несовершеня дурных
 I6. деяний.

^I Порядок страниц дается в том виде, как он дошел после вторичной реставрации.

17. Для вас, которые, отстранившись (отрекшись), приблизятся:
18. в двадцать девятый день,

4

19. когда четыре магараджи и сыновья божеств *
20. проходят по свету,
21. в этот день если тысячу раз
22. произнести имя бодхисаттвы Царя лекарств,
23. то в момент смерти
24. в ад с железными ложами *

5

25. не попадают.
26. Вот говорит(ся) в стихах:
27. для того чтобы указать (выделить) бодхисаттву,
28. он назвал его имя -
29. Царь лекарств.
30. Это тем (букв. "для того, чтобы сказать тем"), кто пребывает

6

31. в размышлении:
32. преодоление всяких препятствий,
33. мир и счастье, которые явственно проявляя себя,
34. длительно существуют
35. среди божеств и людей,
36. распятие * в аду с железными ложами
(текст прерывается)

7

37. Двадцать три божества [...]
38. когда снизойдут в воюющий * мир,
39. если в этот день произнести имя
40. бодхисаттвы Дашичжи тысячу раз,
41. в момент смерти не попадают
42. в ад ядовитых змей *
(текст прерывается)

8

43. Он не приведет его в соприкосновение
44. с адом, где тянут за язык * ;
45. если будет * , то в этом существовании он
46. станет думающим и размышляющим;
47. и в последующих существованиях, определенно,

48. не будет вращаться < в потоке перерождений > .

9

49. А сам я, я верю буддам

50. десяти сторон * . И ныне я,

51. вызвав, держу (храню) в себе великое

52. желание – обрести благодать через

53. составление этой сутры Ваджраччхедика.

54. Наверху четыре вида огненных (?)

(текст прерывается)

10

55. являющаяся девушка по прозвищу (фамилии) *liu* * .

И вот,

56. эта девушка девятнадцати лет, из-за того, что питала
чувство зависти (ненависти),

57. предстала перед Эркинг-ханом.

58. Увидев ее, Эркинг-хан спросил:

59. – В пяти существованиях

60. какие добрые деяния ты совершила?

(текст прерывается)

II

61. день. В этот день, если произнести

62. имена тысячи будд [..],

63. то в момент смерти в ледяной

64. ад * не попадают.

65. Вот говорит(ся) в стихах:

66. предпочтительнее (лучше) ледяного ада.

Оборотная сторона

I (стк. 67–72 заклинание)

2 (стк. 73–76 заклинание)

77. Это заклинание над головой (у изголовья?) больного
(текст прерывается)

3

78. они возродятся в стране будды Амитабха.

79. Если же это заклинание

80. на колоколе * или

81. на барабане написав, будут ударять (бить),

82. как только он услышит этот звук

(текст прерывается)

4

83. лекарство (трава) ṣṣ^{t} (?) . Если же какие-либо существа
 84. долгое время больны
 85. и лежат в постели * и если <при этом> эту
 86. сутру таким образом произнести,
 87. тогда от их тяжелого заболевания
 88. в тот же момент они оправятся. Это гово [..]
 (текст прерывается)

5

89. [..] нужно старательно читать
 90. и произносить и не возбуждать
 91. в душе никаких сомнений.
 92. Эта драгоценная сутра [..]
 93. для всех живых существ в этом мире Джамбудвипа
 94. является [..]
 (текст прерывается)

6

95. верующие (букв. "братья по вере, сестры по вере"), правители
 96. большие буйруки, а также весь
 97. простой люд, божества, разделенное на восемь частей
 98. собрание драконов *,
 99. демоны и духи
 100. и прочие, все вместе прийдя,

7

101. собрались на сборище и с сосредоточенным вниманием *
 102. и чистым сердцем
 103. внимали. Бог богов
 104. Будда всему этому народу и общине
 105. соизволил
 106. излагать учение. Эту прелестную драгоценную сутру

8

107. под названием Цветок учения
 108. сам (?)
 109. Известно, что от (под действием)
 110. различных писаний (сутр)
 111. проходят болезни.
 112. Если будут следовать учению сыновей

9

- II3. Будды,
 II4. в последующие времена они обретут
 II5. благодать будды, говорил он.
 II6. Бог богов Будда же
 II7. существам, знающим учение (осведомленным)^ж и с хорошими
 II8. помыслами и прочим так

(текст прерывается)

IO

- II9. прочь отойдут от трех дурных
 I20. дорог. В последующем существовании
 I21. в стране будды Амитабха на западной стороне
 I22. родившись, они достигнут всяческого блага
 I23. и счастья. Это слово верно.
 I24. Что-либо ошибочное (неверное)

(текст прерывается)

II

- I25. В этом мире Джамбудвипа
 I26. [...] они не возродятся.
 I27. Завершилась драгоценная сутра Саддхармапундарика.
 I28. [...]
 I29. [...] хвала дхарме, хвала общине.

У к а з а т е л ь с л о в

- avita /скр. Amitābha / имя собств. Четвертый из Дхьяна-будд.
 Будда бесконечного света. Олицетворение сострадания
 78, I2I
 ada опасность
 ada-lardIn 32
 aŋr тяжелый 87
 aŋta-: aŋta- toŋta- вращаться (в круговороте сансары)
 aŋtalu toŋtalu tæg-inmŋz 48
 aŋuluŋ ядовитый 4I
 aŋ- говорить
 aŋa (?) I08; aŋdaŋI 30
 aŋIŋ дурной I5
 aŋIt- спрашивать
 aŋItdI 60
 alqu весь, всякий I09

- amrılmaq см. бѣтѣк
 anča так, таким образом
 anča-qj-a 86
 anı его 58
 anta тогда 87; туда 2
 anta qj-a 87-88
 antaу тотчас 87
 artuq больше 66
 artuqrao 89
 at ИМЯ
 atın 28
 ata- называть
 ataju 4; atasar 23, 63; atamış 28; adasar 40
 atl(I)у называемый, именуемый 107
 avant [согд.] мир, жизнь, существование
 avantı 16
 avantlıу: avantl(I)у tıltaу-lıу хорошо осведомленный, знающий
 (что-л.) 116-117
 az-у или 80
 ažun [согд.] мир, жизнь, существование
 až-unta 45, 59, 120; až-un-larda 47
 ädgü добрый, хороший; добро, благо 59, 122
 bujan ädgü см. bujan; ädgü ädgü 117; ädgü ögü см. ögü
 äm: ot äm см. ot
 ämgäk мучение, страдание
 ämgäklär 1; ämgäktä 10
 ämti теперь 7, 26, 51, 65
 äñät: äñät otı трава (лекарство) (?) 83
 är- БЫТЬ
 ärsär 45, 80, 81; ärdäči 55; ärdi 55; ärdi-lär 126
 ärdini [скр.] драгоценный, драгоценность 92, 107, 127
 ärklig имя собств. Эрклиг (=скр. Уама) правитель ада 57, 58
 äšit- слышать, слушать
 äši-dmiš-čä tñqlig 82; äši-dti-lär 102
 äzüк: äzüк igid ошибка, заблуждение 124
 baуlıу по прозвищу, по фамилии 55
 bar есть 45
 barçayun все 100
 baš голова

- bařinta 77
- bālgūlūg известный III
- bālgūrt- показывать, указывать
bālgūrtmāsi 27; bālgūrtūp 33
- bārū с тех пор IO9
- bir один 55, IOI
- birli c, вместе с 43, IOO
- birōk: birōk ... -sar/-sār УСЛОВН. если ... то 45, 79, 83
- biř пять 59
- biti- писать
bitip 8I
- bodis(a)tv [СКР. bodhisattva] бодхисаттва
bodis(a)tv-nīn 8; bodis(a)tv-aγ 22, 27, 39-40
- bodun: bodun boqun народ 97
- bol- БЫТЬ, становиться
bolup IO; bolmaz I5; boltačī 46
- boqun СМ. bodun
- bōlūk часть, раздел 98; пучок I2
- bu это, эта, этот 45, 52, 6I, 77, 79, 85, 92, IO6, I23, I25
- bujan: bujan ādgū qīlīnč добродетельные поступки
bujan ādgū qīlīnčīγ 5
- bujruq буюрук, высший чиновник
bujruq-lar 96
- bul- находить
bulīr-lar II5
- burχan будда 78, IO4, II2, II4, II6, I2I
burχan-larīγ 4; burχan-larqa 50, 62
- buz-luγ ледяной 63, 66
- čambudivip [СКР. Jambudvīpa] этот мир 93, I25
- čāčāk: nom čāčāgi СМ. nom
- čur. [КИТ. 鐘 чжун] колокол
čur-ta 80
- da СМ. ulatī
- daqī и, еще 34
- darni [СКР. dhāraṇī] закливание, молитва
darnīγ 77, 79

- ɣan правитель, хан 59
 ɣan-niŋ 57; ɣan-lar 95
 ičintä служ. в, внутри I2
 idi- собирать, составлять, создавать
 idimäsin 53
 ig болезнь II0
 ig käm царн. болезни
 igi kämi 87
 igid см. äzük
 iglä- болеть
 igläp 84
 iglig больной
 iglig-lär 77
 ikirčkü сомневающийся 90
 ilig правитель, царь
 ilig-lär 95; ot äm iligi см. ot
 in- спускаться, нисходить 38
 inčä так, таким образом II8
 inčkü: inčkü mäŋi спокойствие, мир
 inčkü mäŋig 34-35
 idf чрезвычайно, очень I24
 İnan- верить
 İnanur-män 49
 jaɣu- приближаться
 jaɣuɣuluq I7
 jalauqlı: tärili jalauqlı люди и божества
 t(ä)ŋrili jal(a)uqlıqa 6; tärili jal(a)uqlı-daǵı 34
 jana также 92, II6
 j(a)rlıqa- приказывать; соизволить
 j(a)rlıqadı I06
 j(a)rlıqančuči сострадательный 9
 jaš возраст, год
 jašinta 56
 jat- лежать
 jatsar-lar 85
 j(a)vlaq плохой, дурной II9
 jägirmi двадцать 56
 jäk демон
 jäklär 99

- j(ǎ)mǎ (?) и, также 92
- jirtinčü земля, мир 20
- jirtinčü-kǎ 38; jirtinčüdǎki 93; jirtinčüdǎ 125
- jɿɿl- собираться, скапливаться
- jɿɿlɿr IOI
- jilan-1(ɿ)ɿ имеющий змей, змеинный 4I
- jɿɿɿɿq сторона, направление I2I
- joi дорога, путь
- joi-lardɿn I20
- jolan- обращаться (?)
- jolanɿr 6
- jorɿ- ХОДИТЬ
- jorɿju II2
- joqaru наверх, наверху 54
- kǎl- ПРИХОДИТЬ
- kǎlɿr IOO; kǎlɿgmǎ II4; kǎlmǎz I26
- kǎm см. ig
- k(ǎ)rgǎk нужно 90
- kǎril- БЫТЬ РАСТЯНУТЫМ, РАСПЯТЫМ
- kǎrilmǎkɿg 36
- kǎz- ПРОХОДИТЬ
- kǎz-gǔlǔk 20
- kič см. ũr
- kiɿɿn позади; на западе; на севере I20
- kim: kim ɿaju-u какой бы то ни было 83
- kimɿoki [кит. 金剛經 Цзиньган-цзинь] название китайского перевода сутры Vajracchedikā 53
- kin затем, потом, позже; последующий, поздний 47, II4, I20
- kiɿ широкий 8
- kiɿɿɿɿɿu подробный, обстоятельный IO5
- kirtǔ см. kǎni
- kǎbrǔk барабан
- kǎbrǔk-dǎ 8I
- kǎni: kǎni kirtǔ правильный, верный I23
- kǎɿɿl сердце, душа
- kǎɿɿlɿ 9; kǎɿɿlǔg 9I; kǎɿɿlin IO2

- кӧг- видеть
кӧгӱр 58
- кӧсӕ- хотеть, желать; стремиться
кӧсӕрлӕг 5
- кӧсӱӑ желание
кӧсӱӑӑг 52
- кӧп день 18, 20, 21, 39, 61
- липуа [кит.] лотос
липуа-а-лар 12
- лиу (?) 55
- лиу-луу [от кит. 龍 лун/ драконовый 98
м(н)п я 50
- мӕни счастье, благодать
мӕни-лӕриг 122; инӕкӱ мӕниг см. инӕкӱ
- миң тысяча 22, 40, 62
- муни вин.п. от бу этот 88
- муҗараӑ [скр. mahārāja / магараджа
tṣrt` муҗараӑ четыре магараджи, хранители веры 18-19
- намо: намо d(a)гм [скр. namo dharmāya / слава учению 129
намо саң [скр. namaḥ saṃghāya / слава (монашеской)
общине 129
- наф что-либо 90, 124
- низвани [согд.] страсть
низ-вани-лиу 11
- ном учение, закон
номлар 109; номча 112; ном ӕӕӕги уйгурское название
сутры Саддхармапундарики 106
- номла- проповедовать
номлажу 105
- одаӑи лекарь 13
- оулан дитя, ребенок, сын
оулан-лар 19-20; оулан 112
- оқи- звать, читать
оқиӑиӑ 89
- ол тот, та, то 8, 21, 28, 39, 56, 61, 66, 82, 87, 92, 104, 111
- онтун: ontun сиңар десять сторон
онтун сиңарқи 49-50

oḡmaql(I)γ (?) I

oḡunluq постель 85

tāmir oḡun-luq, tāmir oḡun-luqluγ см. tāmir

ot I трава, лекарство

otI 83

ot II: ot ām iligi [= скр. Bhāiśajyagāja] Царь лекарств; имя
собств. одного из бодхисаттв 2I, 28

oḡuḡaḡ определенно, явно, решительно, несомненно, точно;
тогда; как раз 6, 33, 47

otIḡ огненный (?) 54

otuz тридцать I8, 37

oz- преодолевать, освобождаться

oz-maḡIγ 32

ozγur- освобождать, спасать

oz-γur-γalI I4

ō-: ō- saḡin- думать, размышлять

ōāčī saḡintačī-larḡa 30; ōmāk saḡinmaḡ-lIγ 46

ōkūš много I4

ōl- умирать

ōlmiš-tā 23, 4I; ōlmiš-dā 63

ōšmāk: ōšmāk amḡilmaḡ успокаиваться II0

ōd время, момент

ōdūn 84; ōdlārdā II4

ōḡli: āḡū ṡḡli имеющий добрые помыслы 9

āḡū ṡḡli-lār II7-II8

ōḡūz река, поток

ōḡūz-din II

ōntūr- поднимать, извлекать

ōntūrūr II

ōḡād- приводить в хорошее состояние, поправлять

ōḡādur 88

ōḡi прочь II9

ōrit- вызывать, возбуждать

ōritip 5I

ōtrū тогда, затем, потом 55

ōtrūl- быть отделенным, отстраненным

ōtrūlūr-lār II9

öz сам, свой 108 (?)

öz-üm 49; öz-in 110

qaju какой 59

kim qaju см. kim

qamaу весь, всякий 32, 96, 104, 122

qara черный, темный 97

qata раз 23, 40, 63

qatıуlan- стараться

qatıуlanıp 89

qatıldur- смешивать, мешать

qatıldurmaz 44

qavşur- соединять

qavşurmaz 44

qıl- делать, совершать

qıltıу 60

qılınç действие, поступок

qılınç-lardıñ 14; qılınç-lar-nıу 15; qılınç-lar-ıу 60;

bujan ädgü qılınç см. bujan

qız девочка, девушка 55, 56

qja см. ança

qolun-: qut qolun- приносить клятву

qut qolunmaqıу 51-52

qut счастье

qutın 115

quvray община

quvray-ta 101; tirin quvray см. tirin

saqın-: ö- saqın- см. ö-

sav слово, речь 123

säkitiz восемь 98

s(ä)n ты 59

sıңar направление, сторона

ontun sıңar см. ontun

siz вы

siz-lärkä 3, 17

siz-ik сомневающийся 91

soqancıу приятный, любезный 106

sözliǵ- ГОВОРИТЬ

söz-lǵjūr 7, 26, 65; söz-lǵsār 86; söz-lǵmiš 90
sudur /СКР. sūtra/ сутра 92, 107, 127

sudur-nuǵ 53; sudur-uǵ 86

süz-ǵk ЧИСТЫЙ, ПРОЗРАЧНЫЙ 102

šlok /СКР. śloka/: šlok tayšut СТИХ ; šlok tayšutın 7, 26, 65
ta ulatı СМ. ulatı

tayšut СМ. šlok

taj-ši-či /КИТ. 大勢至 Да-ши-чжи/ = СКР. Mahāsthāmaprapta,
ИМЯ ОДНОГО ИЗ БОДХИСАТТВ 39

tamu ад 43

tamu-ta 24, 42, 66; tamu-da 64

tart- ТЯНУТЬ, ТАЩИТЬ

tartdaǵı 43

täg- ДОСТИГАТЬ, КАСАТЬСЯ; ПОПАДАТЬ

tägdǵkdā 2; tägdı 57

tägin ДОСТИГАТЬ; ВСПОМ. СОЗВОЛИТЬ

täginūr-lār 123; täg-inmāz 48

tāmir: tāmir orun-luǵ ЖЕЛЕЗНОЕ ЛОЖЕ

tāmir orun-luǵ-luǵ 24; tāmir orun-luǵ-larda 36

tāǵlıǵ ДО, ВПЛОТЬ ДО 82

t(ǵ)ǵrı БОГ, БОЖЕСТВО

t(ǵ)ǵrı-lār-nıǵ 19, 37; t(ǵ)ǵrı-lār 97; t(ǵ)ǵrı t(ǵ)ǵrısi
103, 116

t(ǵ)ǵrıli: t(ǵ)ǵrıli jalǵuǵlı Божества и люди

t(ǵ)ǵrıli jal(a)ǵuǵlıǵa 6; t(ǵ)ǵrıli jal(a)ǵuǵlı-daǵı 33-34

ti- ГОВОРИТЬ, СКАЗАТЬ

tıp 29, 60, 115; titir 124.

til ЯЗЫК 43

tilin 43

tirin: tirin quvraǵ сборище, община 98-99

tirin quvraǵ-qa 104-105

titin- ОСМЕЛИВАТЬСЯ, ОТВАЖИВАТЬСЯ

titinip 17

tıltaylıǵ СМ. avantlıǵ

tınlıǵ ЖИВОЕ СУЩЕСТВО

tınlıǵ-lar 84; tınlıǵ-lar-nıǵ 93-94; tıǵlıǵ-larqa 117

- tɪŋla- слушать
 tɪŋladɪlar 103
- toɣ- рождаться 79, 122
 toɣar-lar 79; toɣur 122
- toŋta- см. аўта-
- toqɪ- стучать
 toqɪsar 81
- toquz девять 12, 18, 56
- tɔrt четыре 18, 54
- tɔz основа, корень
 tɔz-intin 109
- turɣur возбуждать, устанавливать
 turɣurmaquluq 91
- tut- держать
 tutar-mān 52; ūz tut см. ūz
- tŭkǎ- завершаться, заканчиваться
 tŭkǎdi 127
- tŭkǎt- завершать
 tŭkǎts(ǎ)r-lǎr 113
- tŭrlŭg различный 54
- tŭš- падать, попадать
 tŭšmǎz-lǎr 25, 42, 64
- uɕluɣ : bir uɕluɣ kɔpŭlin сосредоточенное внимание, единодушие
 bir uɕluɣ kɔpŭlin 101-102
- ulatɪ 96: da ulatɪ и другие
 da ulatɪ-lar 99-100; da ulatɪ-larqa 118
- uluɣ большой, великий 8, 51, 96
- uluš страна 104
 ulušinta 78, 121
- uɕluɣ надежда 10
- un- одобрять; хвалить
 un 4
- urasi /согд./ братья по вере
 urasi-lar 95
- urazanč /согд./ сестры по вере
 urazanč-lar 95
- urɣutɪ воюющий 38

uza- длиться

uz-atI-qi 34

uzati всегда, постоянно IO, IIO

uĉ три 37, IIO

uĉin ПОСЛ. из-за, так как; для того, чтобы I3, 3I

in звук

inig 82

in- подниматься, появляться

in-māz I26

ur: ur kiĉ продолжительно, долго 84

uskintā СЛУЖ. перед 58

uz: uz tut- питать чувство зависти, ненависти

uz tudup 56-57

uz-ā ПОСЛ. на, над, с, путем 2I, 27, 39, 49, 6I, 85

waruaki [КИТ. 法華經 Фахуацзин] название китайского перевода
сутры Saddharaparundarīka I27

waḥśik [СР.-П.] дух

waḥśik-lar 99

М о р ф о л о г и ч е с к и й у к а з а т е л ь

-a/-ā; -u/-ū; -(j)u деепр. 4, 48, IO5, IIO

-ay/-īy/-ig; -uy/-ūg вин.п. 4, 5, 22, 27, 32, 35, 36, 40, 52,
60, 77, 79, 82, 86, 9I, I22

-ar/-ār; -ir/-ir; -ur/ūr; -(j)ur/-(j)ūr наст.-буд.вр. 5, 7, II,
26, 49, 52, 65, 79, 88, IIO5, IIO9, I23, I24

-ča/-čā уподобл. 86, IIO2, IIO8

-ča/-čā (tārlig) предел. 82

-či прич. 9

-či имя деятеля (?) I3

-da/-dā; -ta/-tā; -(n)ta/-(n)tā местн.п. IO, I2, 36, 45, 47, 56,
58, 59, 64, 66, 77, 78, 80, 8I, IOI, IIO4, I20, I2I, I25

-dači/-dāči; -tači/-tāči прич. 30, 43, 46, 55

-daqī/-dāki прилаг. 34, 93

-dī/-dī; -tī/-tī прошед.вр. 55, 57, 60, IO2, IO3, IO6, I27

-dīn/-dīn; -(n)tin, -tun исходн.п. II, I4, 32, 49, IO9, I20

-dīq отглагол. имя 34

- dur- побуд. 44
 -dükdä форма времени со знач. "в тот момент, когда..." 2
 -gmä прич. II4
 -gürt побуд. 27,33
 -yalı деепр. I4
 -yuluq/-gülik прич. I7, 20, 91
 -yün собир. числит. I00
 -yur- побуд. I4,9I
 -ı/-ı;-(s)ı/-(s)ı принадл. 3-го л. ед.ч. 9, I6, 20, 22, 28, 27, 77,
 78, 83, 87, I03, I07, I09, II0, II2, II6, I2I
 -ıı страд. 36, 44
 -in-/un- возвр. I7, 48, 5I, I23
 -ın вин.п. принадл. 28, II5
 -ın/in;-ın; -n инстр. 7, 26, 43, 53, 65, 84, I02
 -ır афф.сказуемости 2-го л. ед.ч. 60
 -ır/-ır; -ur/ur; -p деепр. 6, I0, I7, 29, 33, 5I, 57, 58,
 60, 8I, 84, I00, I0I, II5, I22
 -it/-it побуд. 5I,60
 -lan- возвр. 89
 -lar/-lär мн.ч. 3, 4, 5, I2, I4, I5, I7, I9, 20, 25, 30, 32,
 36, 37, 42, 47, 50, 60, 62, 64, 77, 79, 84, 85, 94,
 95, 96, 97, 99, I00, I02, I03, I09, II3, II4, II5,
 II7, II8, II9, I20, I22, I23, I25, I26
 -lä- словообр. гл.от имени 7, 26, 65, 84, 86, 90
 -lı соединительн. 9, II8
 -lı ...-lı соединительн. 6, 33-34, 54(?)
 -lıg/-lig; -luğ/-lüg прилаг. II, 24, 4I, 54, 55, 57, 58, 63,
 66, 98, I0I, I07, III, II6, II7
 -luq словообр. имен от имен 24, 36, 85
 -ma- отриц. форма гл. 9I
 -maq/-mäk глагольное имя 32, 36, IIO
 -maqıg/-mäklig прилаг. I, 46, 5I
 -maz/прич. I5, I26; наст.-буд.вр. 25, 42, 44, 48, 64, 89
 -mä глагольное имя 27, 53
 -män афф. сказуемости I-го л. ед.ч. 49, 52
 -mäs/-mäz прич. 89, 90, 94; прошед. вр. 28
 -mäz предел. 82
 -mäzä/-mäzä форма времени со знач. "в то время,когда..."23,
 4I, 63
 -(n)i вин.п. местоим. 58, 88
 -nıg/-nız род.п. 8, I5, I9, 37, 53, 57, 94
 -qa/-kä дат.п. 3, 6, I7, 30, 38, 50, 62, I05, II7, II8, I25

- qı прилаг. 50
 -qja уменьш. 86, 88
 -raq ср. степень прилаг. 89
 -sar условн. 23, 40, 45, 63, 80, 81, 85, 86, 113
 -š- взаимн. 44
 -ta ärsär ...-ta ärsär 'или ... или' 80-81
 -taçı üçün 'для того, чтобы' 30
 -taу уподобл. 87
 -tı прилаг. 38
 -tır- побуд. II
 -ur- побуд. 44
 -ım принадл. I-го л. ед.ч. 49

П р и м е ч а н и я

6. jolan- 'приблизиться, обращаться' (?). Ср. казах. жола- 'приблизиться' (Казах.-русс.сл., Алма-Ата, 1954, стр. 177); каракалпакск. жола- 'приблизиться' (Каракалпакск.-русс.сл., М., 1958, стр.182); кирг. жоло- 'подходить близко, приближаться' (Кирг.-русс. сл., М., 1965, стр. 259).

19. tgrilärniң oylanları 'сыновья богов'. Ср. монг. tgriyin köbegün 'сын божества' (К о в а л е в с к и й, Монг.-русс.-франц. сл., П, стр. 1768а); тиб. lha'i bu, lha'i sras = скр. devaputra 'descendant from the gods' (S. C r. D a s, A Tibetan-English Dictionary, Calcutta, 1902, стр. 599а).

24. tāmır orunluq-luу таму - один из отделов ада (?). Ср. ниже: аулуу jflanlıу таму (42), tilin tartdaçı таму (44), buzluу таму (64).

36. kārilmāk 'быть растянутым, распятым'. Ср. kār- 'натянуть, растянуть, распясть, распялить' (Р а д л о в, Опыт словаря..., т.П, стр. 1083).

38. uruуtı форма определения на -tı от uruу > uruу 'воюющий' (см.: А. v. G a b a i n, Alttürkische Grammatik, Leipzig, 1950, стр. 347). Относится к числу редких образований по типу ädgü > ädgüti. qatıydı (там же, стр.165). Слово в словарях и справочниках не зарегистрировано.

42. аулуу jflanlıу таму - 16-й отдел девятого сектора ада во владении правителя Пин-ден-вана (см.: L e P. H e n r i D o r é S. J., Recherches sur le superstitions en Chine, pt. II, t. VI, Chang-Hai, 1914).

44. *tilin tartdaŋi tamu* - 5-й отдел восьмого сектора ада во владении правителя Ду-ди-вана (см.: P. N e n g i D o g é S. J., *Recherches...*, т. VI).

49-50. *ontun siŋarqı burħan* 'будды десяти сторон' (ср.: ТТ У, А, стк. I06-I07).

55. *baŋliŋ /liu(?) baŋliŋ /* от *baŋ* 'имя, слава' в значении 'по прозванию, по фамилии' [ср. хакасск. *мах* 'слава', - Хакасск.-русс. сл., М., 1953, стр. I04; пак-мак (алт., шор., тел. и др.) 'слава, хвала', - Р а д л о в, Опыт словаря..., т. IУ, стр. II27].

64. *buzluŋ tamu* - I5-й отдел второго сектора ада во владении правителя Чу-цзян-вана (см.: P. N e n g i D o g é S. J., *Recherches...*, т. VI).

80. *ŋur* 'колокол' (ср. кит. 鐘 *чжун* колокол).

85. *ogunluŋ* 'постель', 'ложе' (ср. караимск. *ogunduŋ* 'одр, кровать', - Р а д л о в, Опыт словаря..., т. I, стр. I058).

98. Ср. кит. 天龍八部 *тянь-лун ба-бу* 'восемь собраний небесных драконов' (см.: *A Dictionary of Chinese Buddhist terms*. By W.E.Soothill, London, 1937, стр. I48).

I0I. *bir uŋluŋ kbŋŋil* 'единодушие, сосредоточенное внимание'. Ср. монг. *nigen ūjŋŋir-tŋ sedkil* 'ничем не развлеченное внимание', 'единодушие', скр. *manaska*, ... *ekaŋanagata*, тиб. *gse-gsig-yid* (К о в а л е в с к и й, Монг.-русс.-франц. сл., т. I, стр. 55Ia).

IИ7. *avantliŋ tilitaŋliŋ* 'хорошо осведомленный, знающий что-л.' Ср. тиб. *rgyu-can = rgyu-ldan* (S. C r . D a s, *A Tibetan-English Dictionary*, стр. 3I7a).

ИЛЛЮСТРАЦИИ

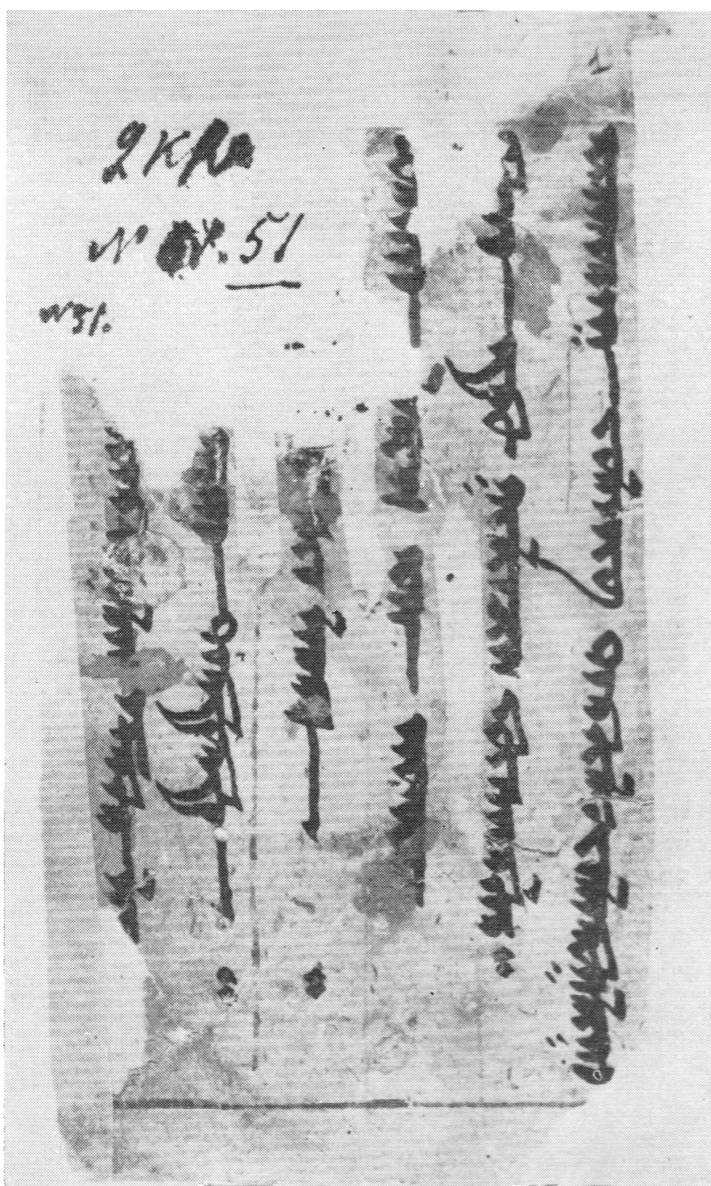


Рис. 22. К статье Л. Ю. Тузушевой.
ЛО ИВАН СИ Кг 2/51, стр. 1

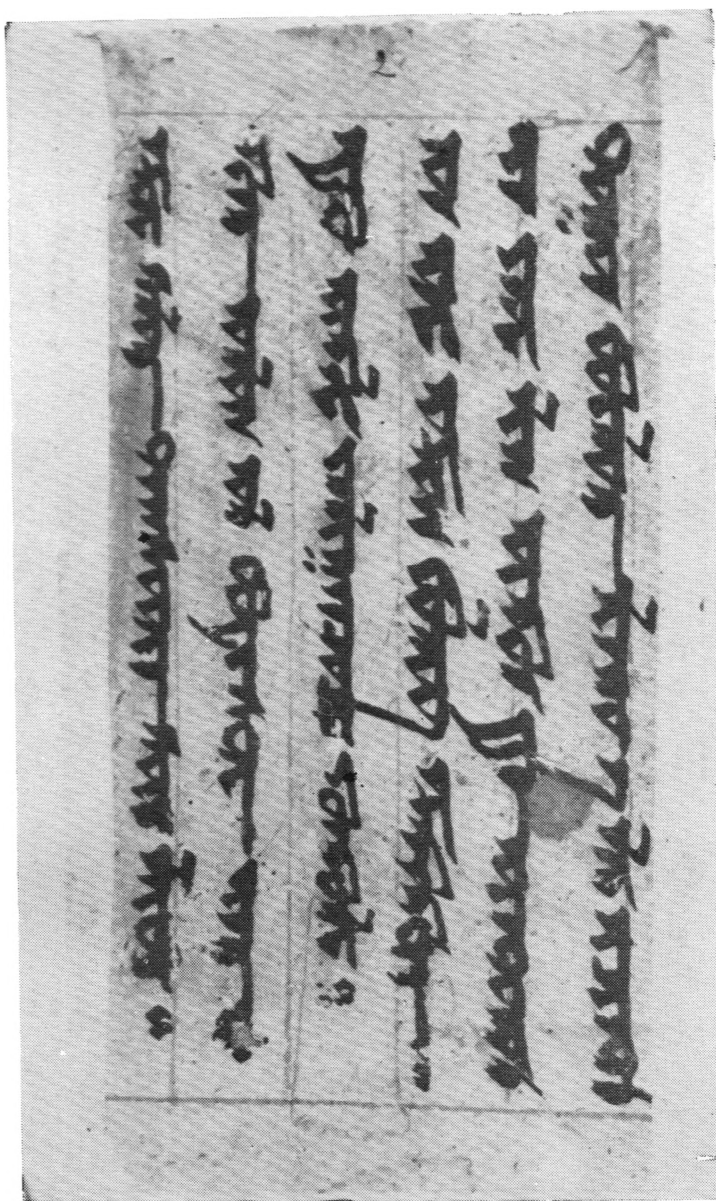


Рис. 23. К статье Л. Ю. Тукушевой.
ЛО ИВАН SI Кг 2/51, стр. 2

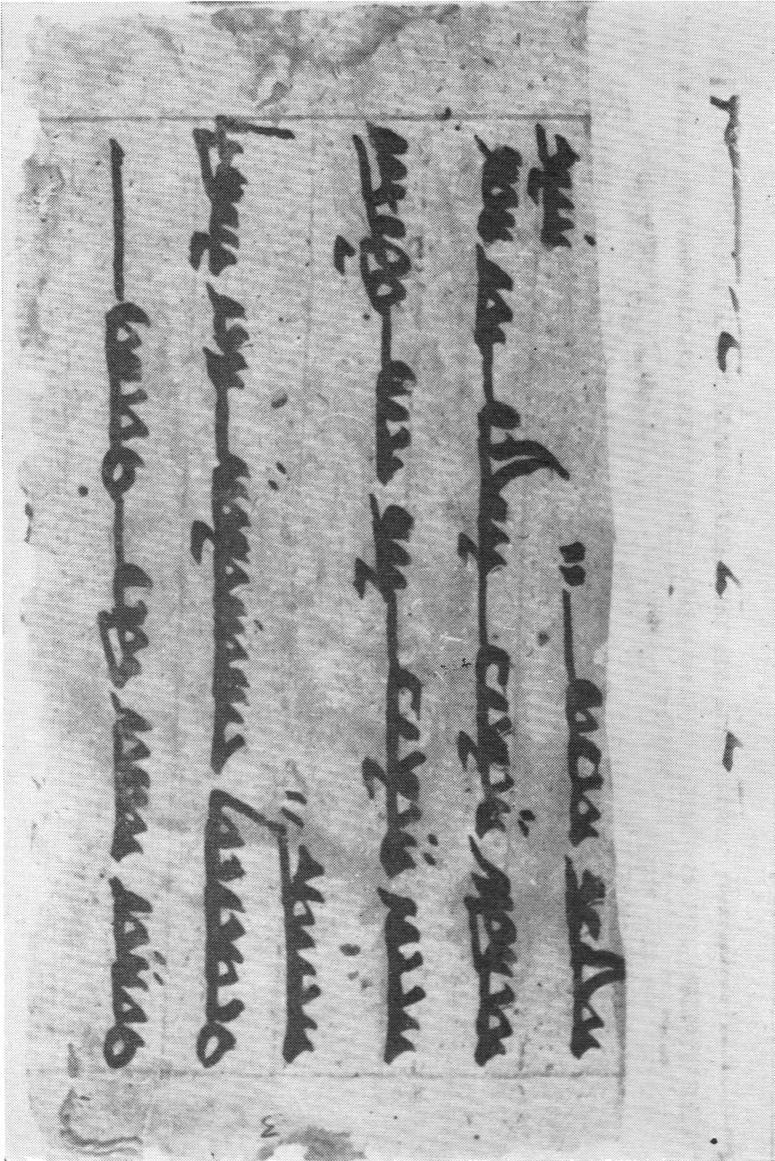


Рис. 24. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН СИ Кг 2/51, стр. 3



Рис. 25. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛЮ ИВАН СИ КГ 2/51, стр. 4

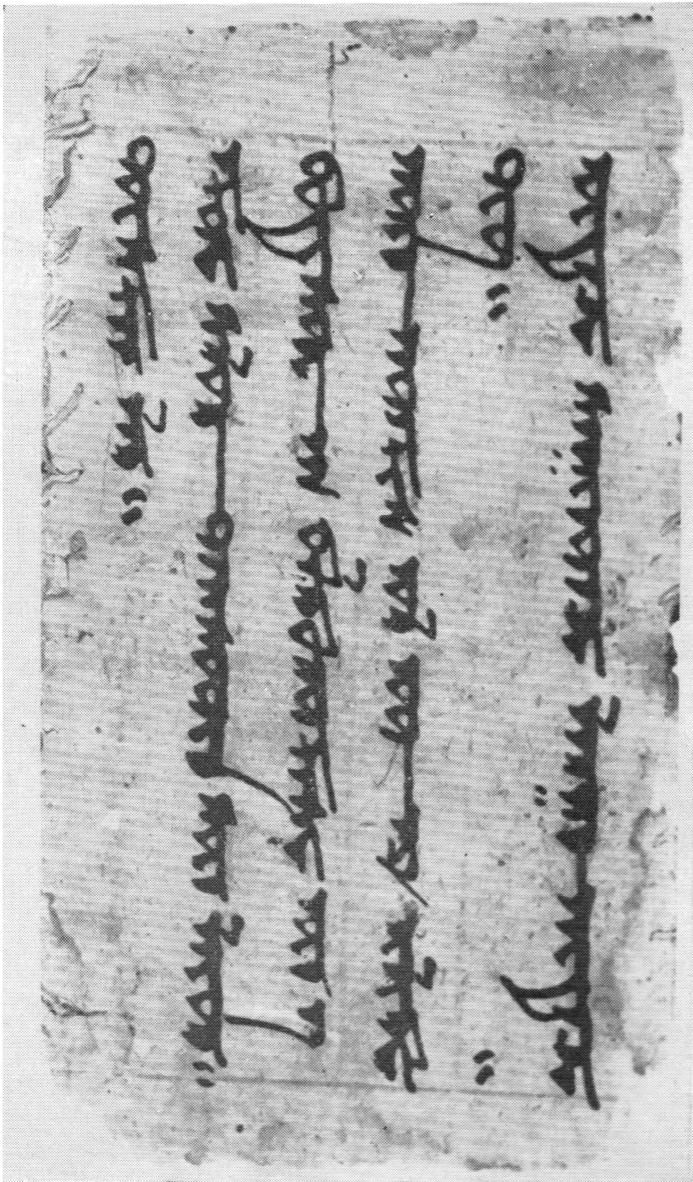


Рис. 26. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН SI Кр 2/51, стр. 5

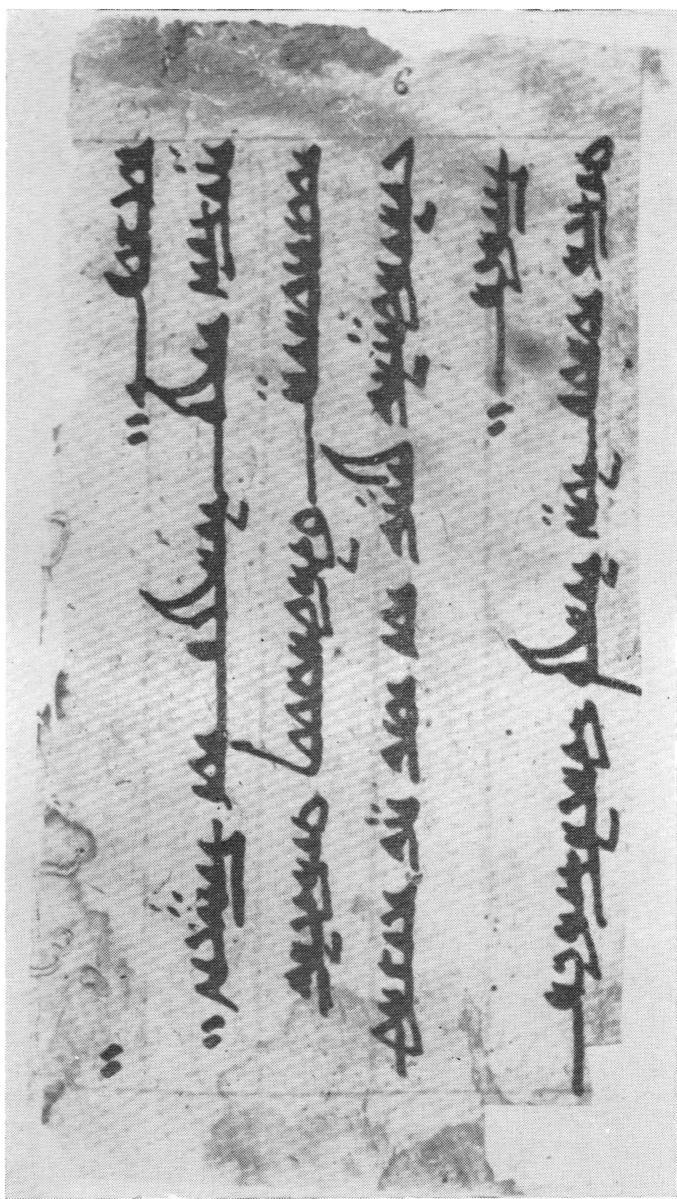


Рис. 27. К статье Л. Ю. Тузушевой.
ЛО ИВАН SI Кр 2/51, стр. 6

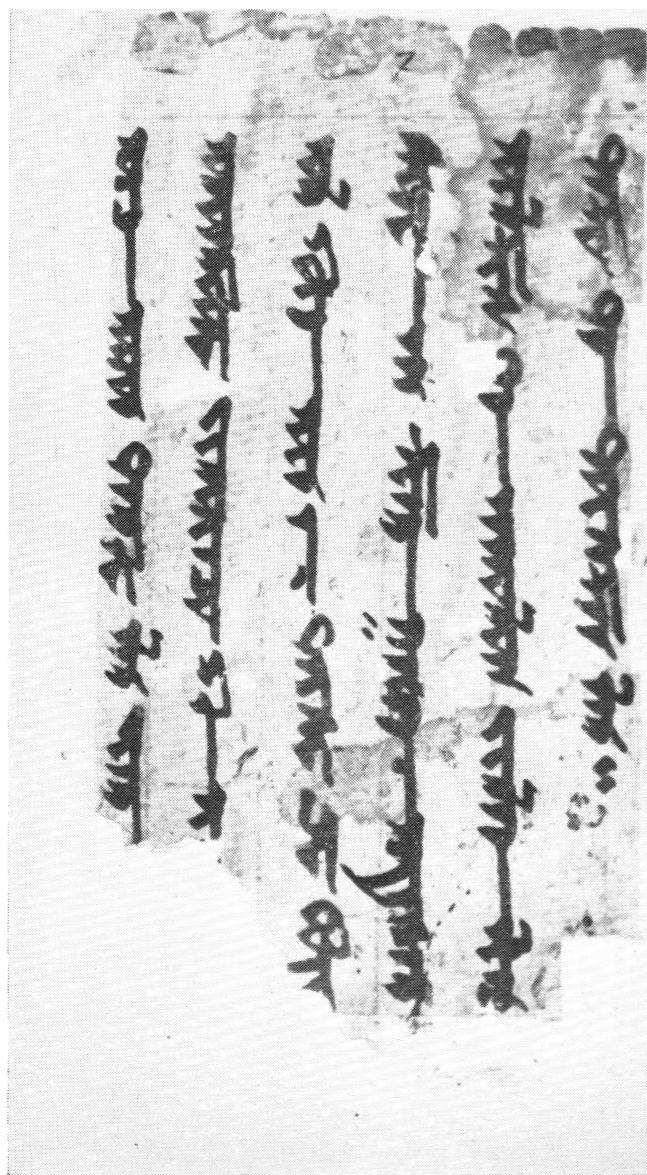


Рис. 28. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН SI Кг 2/51, стр. 7

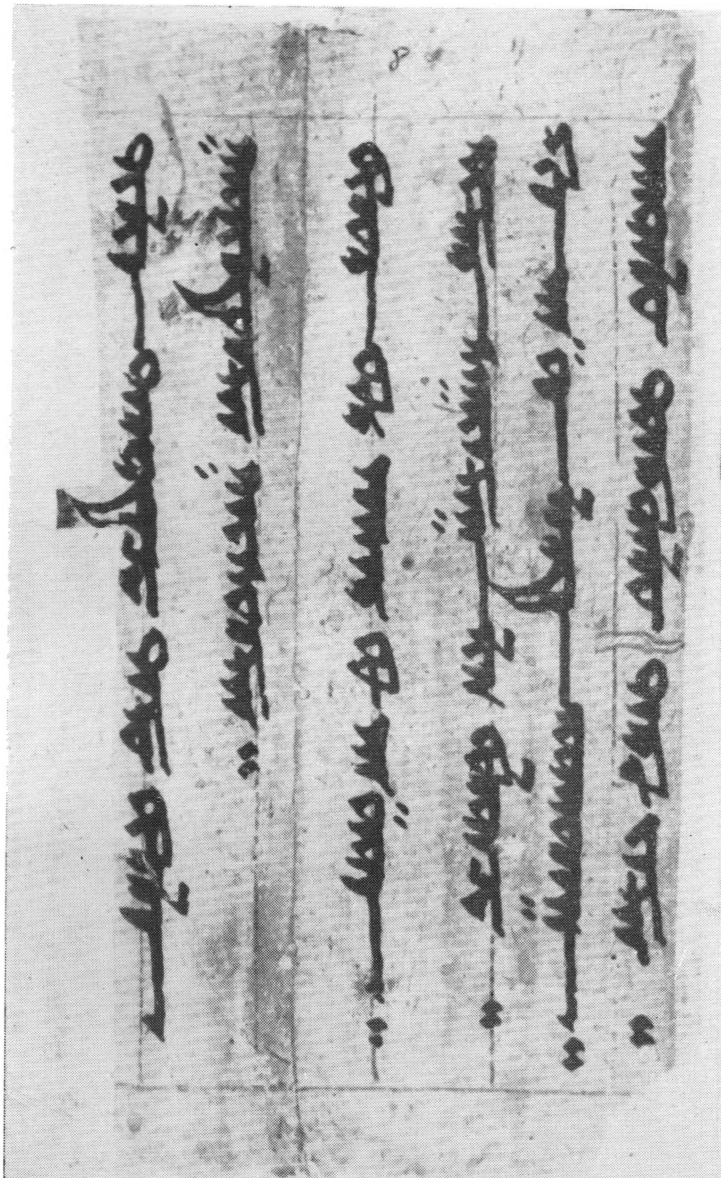


Рис. 29. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН СИ КГ 2/51, стр. 8

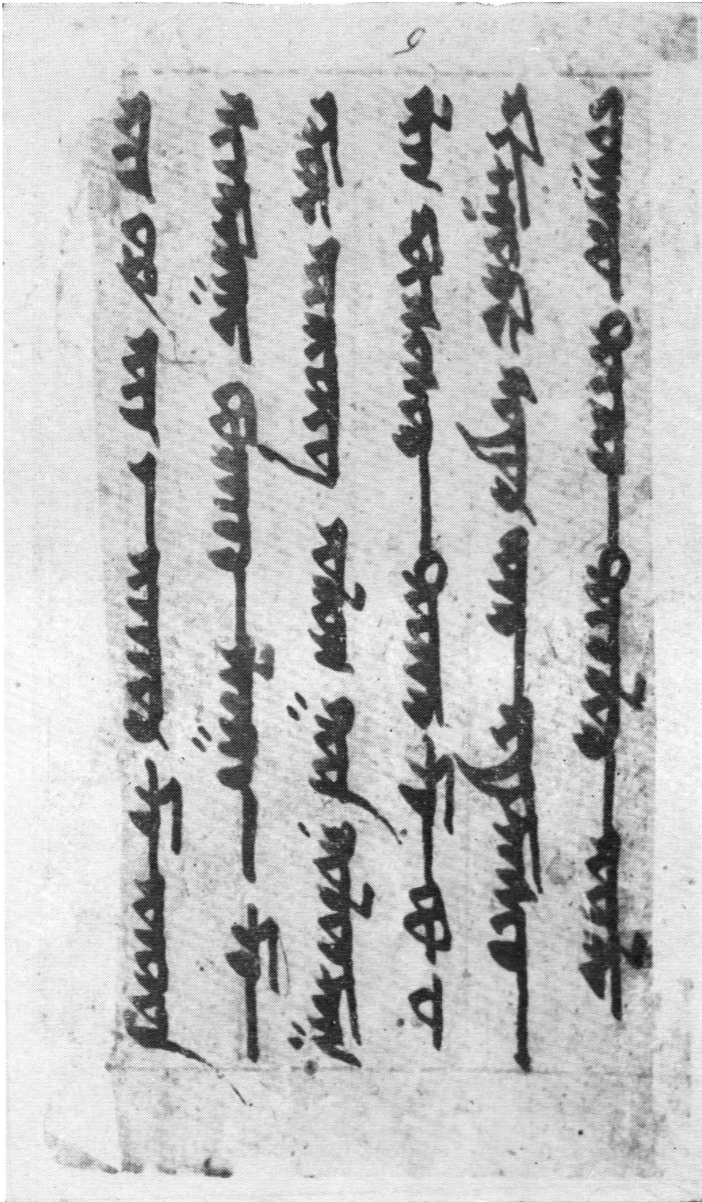


Рис. 30. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН SI Кг 2/51, стр. 9



Рис. 31. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН SI Кг 2/51, стр 10



Рис. 32. К статье Л. Ю. Тугушевской.
ЛО ИВАН SI Кг 2/51, стр. 11



Рис. 33. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН SI Кг 2/51, стр. 12

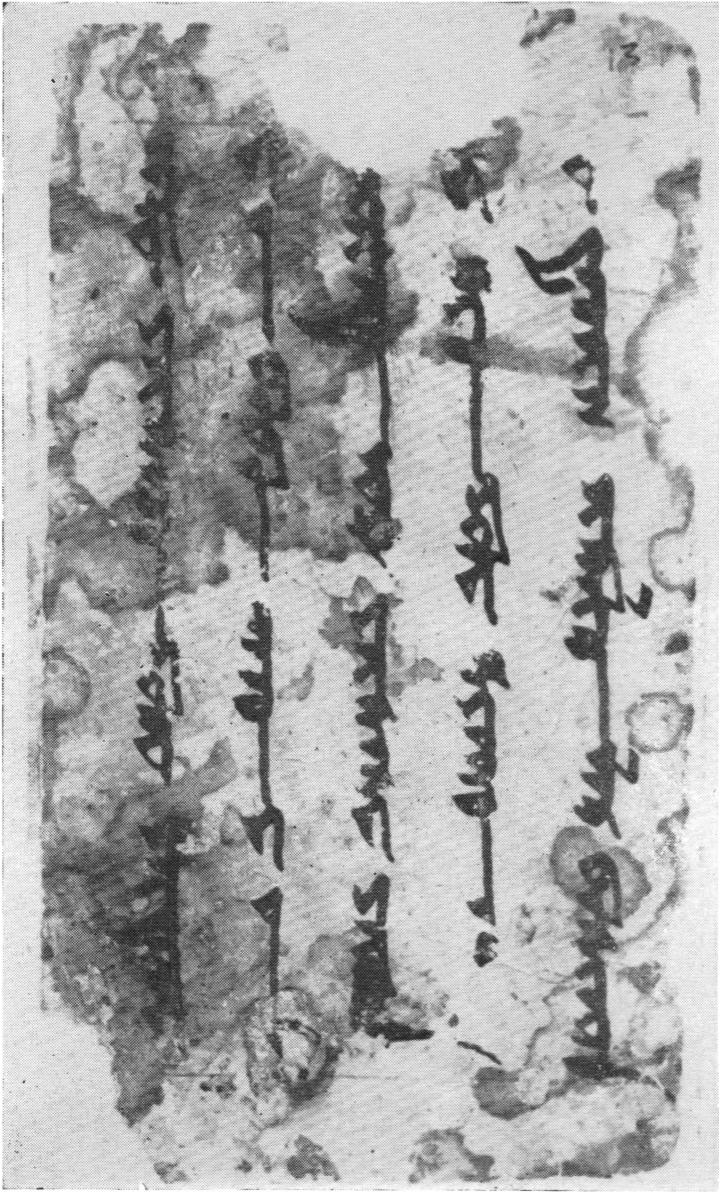


Рис. 34. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН SI Kг 2/51, стр. 13

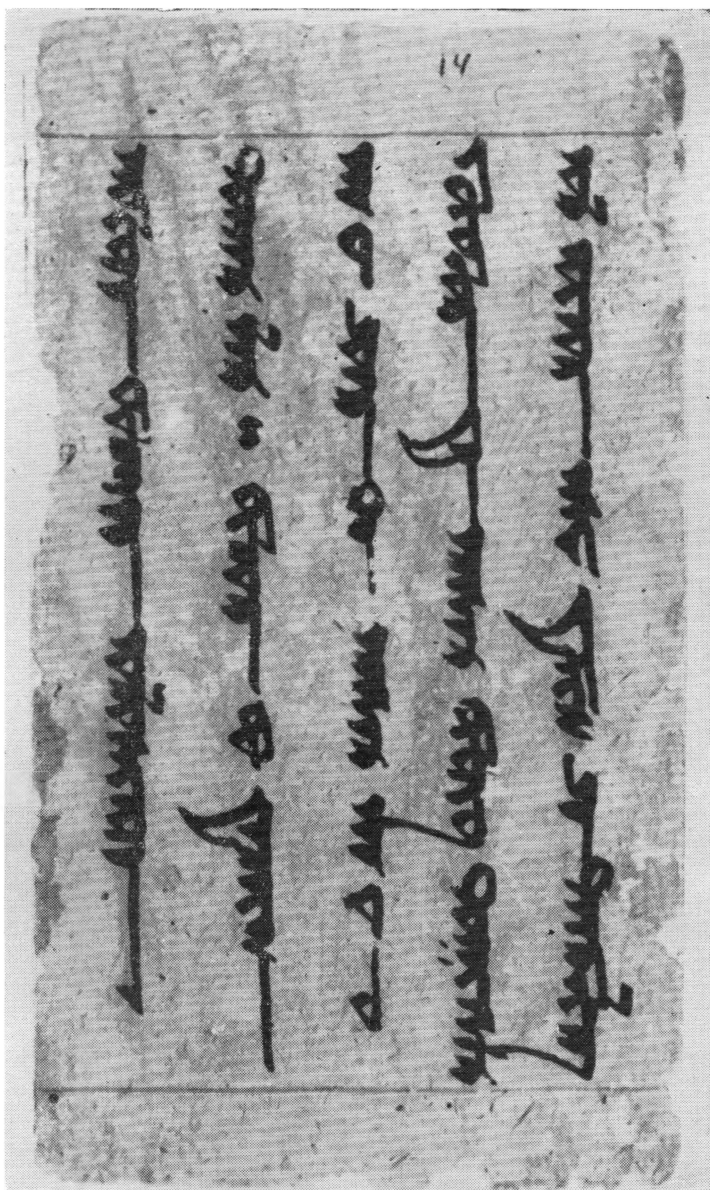


Рис. 35. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАҢ СИ КҢ 2/51, стр. 14



Рис. 36. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН SI Кг 2/51, стр. 15



Рис. 37. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН SI Кг 2/51, стр. 16

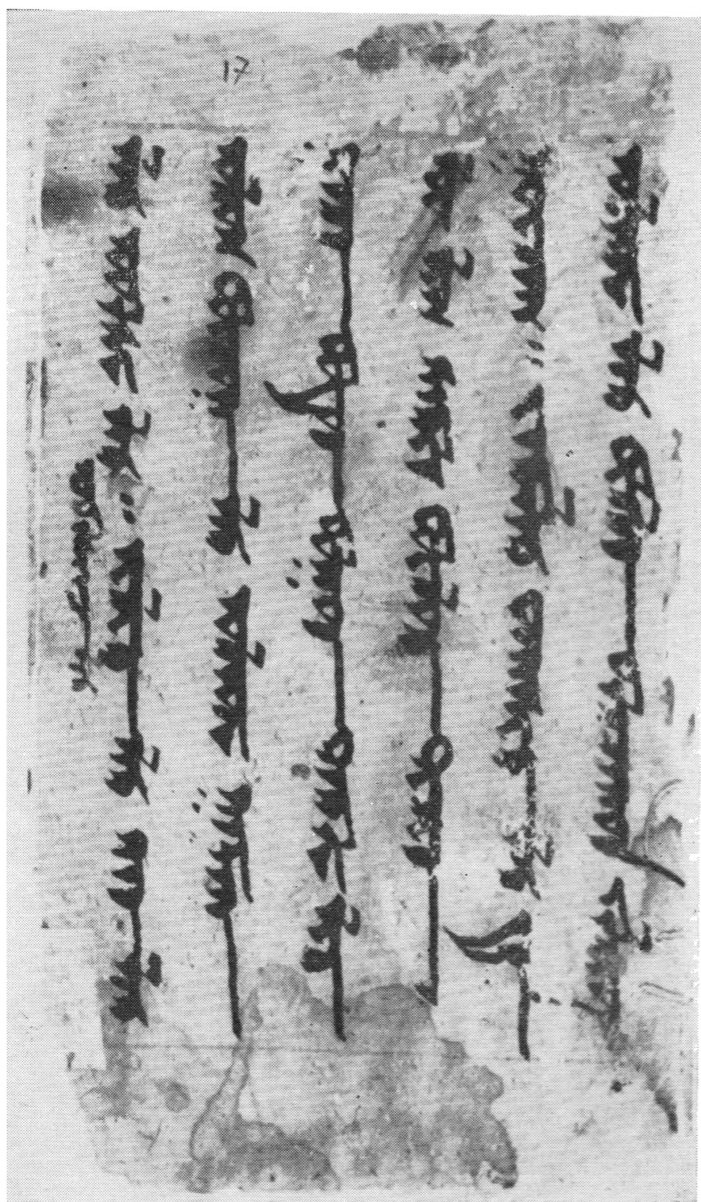


Рис. 38. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН SI Кр 2/51, стр. 17

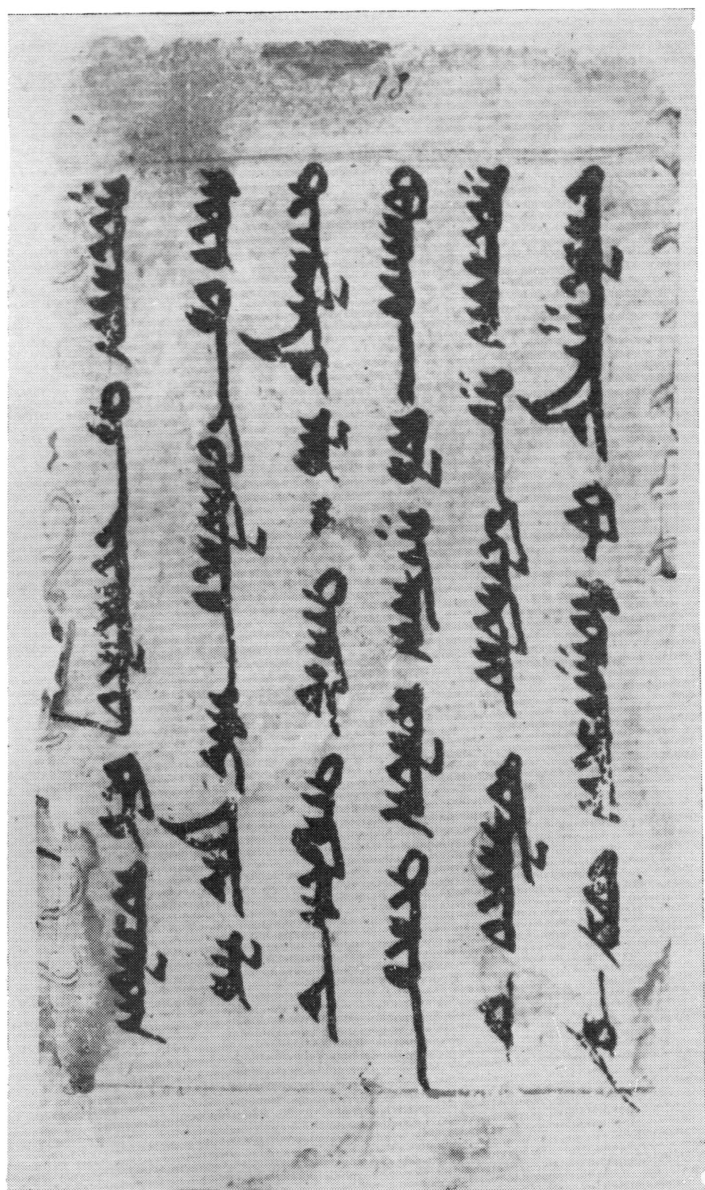


Рис. 39. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН СИ Кр 2/51, стр. 18

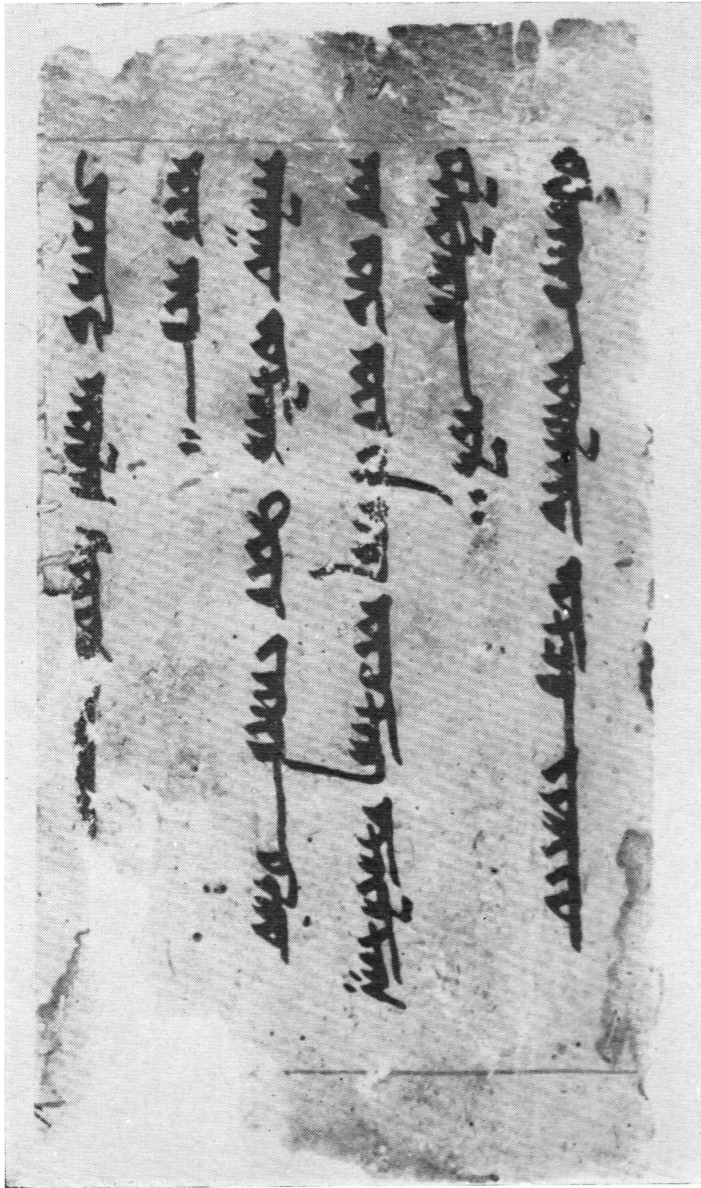


Рис. 40. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН SI Кг 2/51, стр. 19



Рис. 41. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН SI Кг 2/51, стр. 20

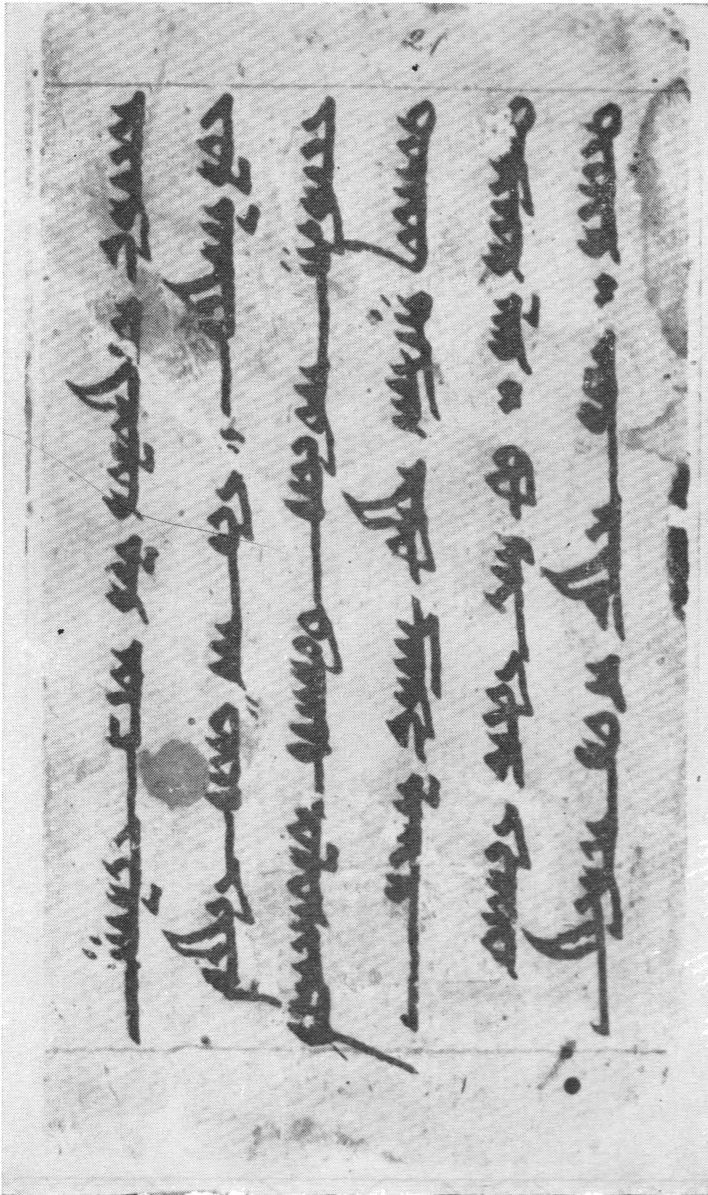


Рис. 42. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН SI Кр 2/51, стр. 21

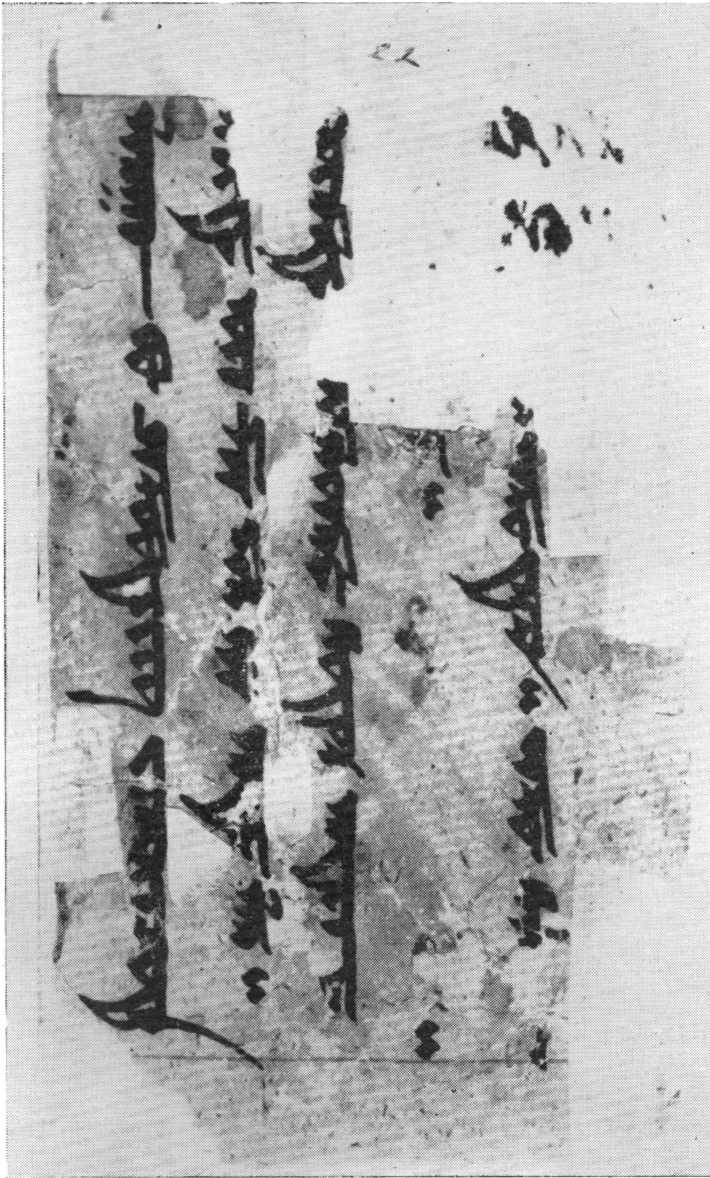


Рис. 43. К статье Л. Ю. Тугушевой.
ЛО ИВАН СИ Кр 2/51, стр. 22